



Student/Registration
Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--

2008 PUBLIC EXAMINATION

Russian

Continuers Level

Thursday 16 October: 2 p.m. Eastern Standard Time

Reading Time: 10 minutes

Working Time: 2 hours and 50 minutes

- *You have 10 minutes to read all the papers and to familiarise yourself with the requirements of the questions. You must not write during this time.*
- *Monolingual and/or bilingual printed dictionaries may be consulted during the reading time and also during the examination.*

Section 1: Listening and Responding (30 marks)

Instructions to Students

1. Allow approximately 50 minutes for Section 1.
2. Write all your answers to the questions in Section 1 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in RUSSIAN.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

Part A (Questions 1–3)
(20 marks)

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *understand general and specific aspects of texts by identifying and analysing information and convey the information accurately and appropriately.*
-

You will hear THREE texts. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings in which you may make notes.

Listen carefully to each text and then answer the questions in ENGLISH.

	Marks	You may make notes in this space.
Text 1		
1. (a) According to the text, name the most common surname in Russia.	1	

(b) What do the two speakers have in common?	2	

(c) What is the meaning and origin of Dima's surname?	2	

Text 2

2. (a) List the four main stages of the experiment.

4

Stage 1
Stage 2
Stage 3
Stage 4

(b) What were the outcomes of the experiment?

3

Text 3

3. (a) Provide four examples from Pavel’s life that illustrate the words of the song ‘Keep marching for three days without any sleep for the sake of a few lines in a newspaper’.

4

(b) Which words cause Pavel to take immediate professional action?

1

(c) Which parts of Pavel’s job are the most rewarding?

2

(d) Where does this talk take place?

1

Part B (Questions 4–5)

(10 marks)

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *understand general and specific aspects of texts by identifying and analysing information;*
 - *convey the information accurately and appropriately.*
-

You will hear TWO texts, one relating to Question 4 and one relating to Question 5. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings in which you may make notes.

Listen carefully to each text and then answer the questions in RUSSIAN.

	Marks	You may make notes in this space.
Text 4		
4. (a) What evidence is there in the text that Alexander Pushkin and Anna Kern shared a deep love? Приведите примеры из текста, демонстрирующие большую любовь между Александром Пушкиным и Анной Керн. _____ _____ _____	3	
(b) How, according to the legend, did Pushkin and Anna Kern meet after their deaths? Каким образом, по легенде, Пушкин и Анна Керн встретились после смерти? _____ _____ _____ _____	1	

Text 5

5. (a) What is the relationship between the motherland and the birch tree in Russia? Provide evidence from the text on how the relationship is expressed in Russian art and folklore. **2**

Определите взаимоотношение между родиной и березкой в России. Приведите примеры из текста, как это взаимоотношение отражается в русском искусстве и фольклоре.

- (b) Describe how young people used to vow faithfulness in love, according to the text. **1**

Опишите, как, согласно тексту, молодые люди давали клятву верности в любви.

- (c) How many birches were planted at the Khatyn memorial and why? **2**
Сколько берез посажено на мемориале Хатынь и почему?

- (d) Explain how Russian birches appeared in Australia. **1**
Объясните, как русские березы появились в Австралии.

End of Section 1



Student/Registration
Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--

2008 PUBLIC EXAMINATION

Russian

Continuers Level

Section 2: Reading and Responding (30 marks)

Instructions to Students

1. Allow approximately 1 hour and 15 minutes for Section 2.
2. Write all your answers to the questions in Section 2 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in RUSSIAN.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

Part A (Questions 6–7)

(20 marks)

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *understand general and/or specific aspects of texts, by, for example, comparing, contrasting, summarising, or evaluating, and convey the information accurately and appropriately.*
-

6. Read the text and then answer in ENGLISH the questions that follow.

Русский стиль делового общения

В настоящее время очень расширились международные деловые связи. Современный человек имеет деловые отношения не только с партнерами в своей стране, но и с людьми из других стран.

Стили делового общения в разных странах различаются. Есть ошибочное мнение, что во многих странах Восточной Европы можно решать проблемы одинаковым способом. Однако русский стиль делового общения отличается от польского, венгерского, болгарского... Поэтому интересно знать, что о русском деловом стиле думают западные бизнесмены, которые работают с российскими партнерами.

Иностранные партнеры по опыту знают, что официальными просьбами можно не получить нужный результат и в России надо быть активным, настаивать, требовать. Иначе решение вопроса будет отложено в долгий ящик.

Отличительной чертой русского бизнесмена является отсутствие привычки к детальному планированию. Русские считают, что все предусмотреть нельзя. Это значительно отличается от стиля делового общения западных бизнесменов.

Российские бизнесмены предпочитают иметь дело с проверенными временем партнерами. Русские деловые люди, в отличие от западных бизнесменов, переживают когда рвутся старые связи.

Западные бизнесмены легко увольняют своих сотрудников, а российские часто переживают по поводу увольнения сотрудников.

Иностранных партнеров удивляет и то, что их российские коллеги не отвечают на деловые письма, в то время как западный деловой стиль требует немедленного ответа.

QUESTIONS

Marks

- (a) Summarise the importance of understanding business communication styles, according to the text, by completing the table. **5**

Westerners must appreciate that in Russia . . .	1. _____

	2. _____

	3. _____

4. _____	

5. _____	

- (b) Explain the meaning of the underlined sentence in the third paragraph. **1**

- (c) What does the writer of the article imply? **1**

7. Read the text and then answer in ENGLISH the questions that follow.

Домовой – душа дома

Журнал: Домашний Очаг
Автор: Анастасия Воробьева



Домовой – идеальный хозяин дома

Домовой - это герой русских сказок, который является хранителем домашнего уюта и благополучия. На Руси считали, что никакой дом не существует без домового. Многие люди до сих пор верят, что домовой существует.

Домовой - это душа дома. Он хранит мир и покой в семье, бережет дом от бед. Богатый домовой – дом полная чаша. Домовой – идеальный хозяин дома, часто ворчливый, но заботливый и добрый.

Люди старались поддерживать с домовым хорошие отношения, обращались к нему с ласковым словом, оставляли немного вкусной еды и маленькие подарочки. Тогда домовый оплатит добром за добро - будет помогать по хозяйству. Часто считали, что любимым местом домового была печка. Верили, что у домового тоже есть своя семья – жена и дети.

Если домовый дружит с хозяином, то в доме все хорошо. Верили, что в отсутствие людей домовый по ночам превращается в хозяина, ходит по дому и по двору, пугает воров. Если потерялся член семьи или животное, то домовый помогает их найти и заботливо присматривает за детьми. Плохим хозяевам домовый создает мелкие неприятности: стучит по ночам, прячет вещи, роняет одежду.

Домовой любит превращаться в разных животных, особенно в кота. Кот – традиционный образ домового, его друг и, возможно, родственник. Домовой предсказывает будущее. Если домовый погладит во сне хозяина пушистой лапой – то к богатству; теплой – к добру; холодной, грубой – к беде. При переезде на новое место домового обязательно звали с собой. Ставили на пол старые тапочки и говорили: «Вот тебе сани, поезжай с нами».

QUESTIONS

Marks

(a) Complete the following table.

9

Domovoi's characteristics and qualities	Evidence
Protective	<ul style="list-style-type: none"> • _____ _____ • _____ _____ • _____ _____
Responsive to poor treatment	<ul style="list-style-type: none"> • _____ _____ • _____ _____ • _____ _____
Able to predict the future	<ul style="list-style-type: none"> • _____ _____ • _____ _____ • _____ _____

(b) What would the family do to get the domovoi to move with them to a new house?

1

(c) Identify the text type and name two features typical of this text type.

3

Text type _____

Features _____

Part B (Question 8)

(10 marks)

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *understand general and specific aspects of a text by identifying, analysing, and responding to information;*
- *convey information coherently (structure, sequence, accuracy and variety of vocabulary and sentence structure) and appropriately (relevance, use of conventions of the text type).*

8. Read the text and then answer the question in 150–200 words in RUSSIAN on page 7.

Дорогая редакция,

Статья “Россияне убивают русский язык” рассказывала о «загрязнении» русского языка англицизмами. Однако появление иностранных слов имеет причину.

После распада Советского Союза возникли новые торговые, политические и культурные контакты, что привело к появлению новых иностранных слов. Эти слова обладали особой привлекательностью и ассоциировались с западным стилем жизни. Особенно новые слова пришлись по вкусу молодым людям, которые любят все необычное. С появлением программ иностранного телевидения английских слов в русском языке стало намного больше.

Постепенно к английским словам начали добавлять русские приставки и окончания. Специалисты назвали этот процесс “рунглиш”. Рунглиш появился тогда, когда русские космонавты общались с американскими коллегами на смеси русского и английского языков.

Сегодня многие иностранные слова, такие как саммит, интернет, рейтинг, прочно вошли в русский язык, который, как и всякий живой язык, продолжает изменяться. А язык молодежи у ученых не вызывает тревоги - это временное явление не представляет опасности для языка.

С уважением,

Иван Бойков

5 марта 2008

QUESTION

You support the purity of the Russian language and believe that overuse of anglicisms and borrowed words ‘contaminates’ the language. Based on the text, write an informal letter to a friend persuading them to agree with you.

Вы сторонник сохранения чистоты русского языка и считаете, что чрезмерное употребление англицизмов и слов, заимствованных из других языков, загрязняет язык. Напишите письмо другу/подруге и убедите его/ее в своей правоте.



Student/Registration
Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--

2008 PUBLIC EXAMINATION

Russian

Continuers Level

Section 3: Writing in Russian (15 marks)

Instructions to Students

1. Allow approximately 45 minutes for Section 3.
2. Write your answer to a question from Section 3 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ONE question in RUSSIAN.
4. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
5. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

Section 3 (Questions 9–12)
(15 marks)

When judging performance in this section, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates:

- *relevance and depth of treatment of ideas, information, or opinions;*
 - *accuracy and range of vocabulary and sentence structures;*
 - *the capacity to structure and sequence response and capacity to use conventions of the text type.*
-

Answer ONE question from this section in 200–250 words in RUSSIAN.

9. A Russian centre with a library, hobby groups, a cinema and a concert hall is opening in your city. Write an informative article for your local newspaper about this event.
В вашем городе открывается русский культурный центр с библиотекой, кружками по интересам и киноконцертным залом. Напишите статью для местной газеты с информацией об этом событии.
10. The role of computer games has become a hot topic of discussion at your school. Write the text of a speech for your school radio program evaluating positive and negative aspects of computer games.
Роль компьютерных игр стала темой для активного обсуждения в вашей школе. Напишите текст доклада для школьной радиопередачи и дайте оценку положительных и отрицательных сторон компьютерных игр.
11. You are concerned about your health and fitness level. Write diary entries about the importance of physical activities and diet in your daily life, noting your personal achievements.
Вы обеспокоены состоянием своего здоровья и физической формой. Сделайте записи в личном дневнике о ваших личных достижениях и расскажите о значении физических упражнений и диеты в вашей жизни.
12. Imagine that you invented a time machine which took you to a far distant future. In your narrative account describe how global warming has changed our planet.
Представьте, что вы изобрели машину времени, которая перенесла вас в далекое будущее. Напишите рассказ и опишите, как наша планета изменилась в результате глобального потепления.

You may make notes in this space.

